

The background of the entire page is a repeating pattern of the Esperanto logo, which depicts a person standing with arms raised, holding a globe. The logo is rendered in a light brown color against a slightly darker brown background.

**47.<sup>a</sup> HISPANA KONGRESO  
DE ESPERANTO**

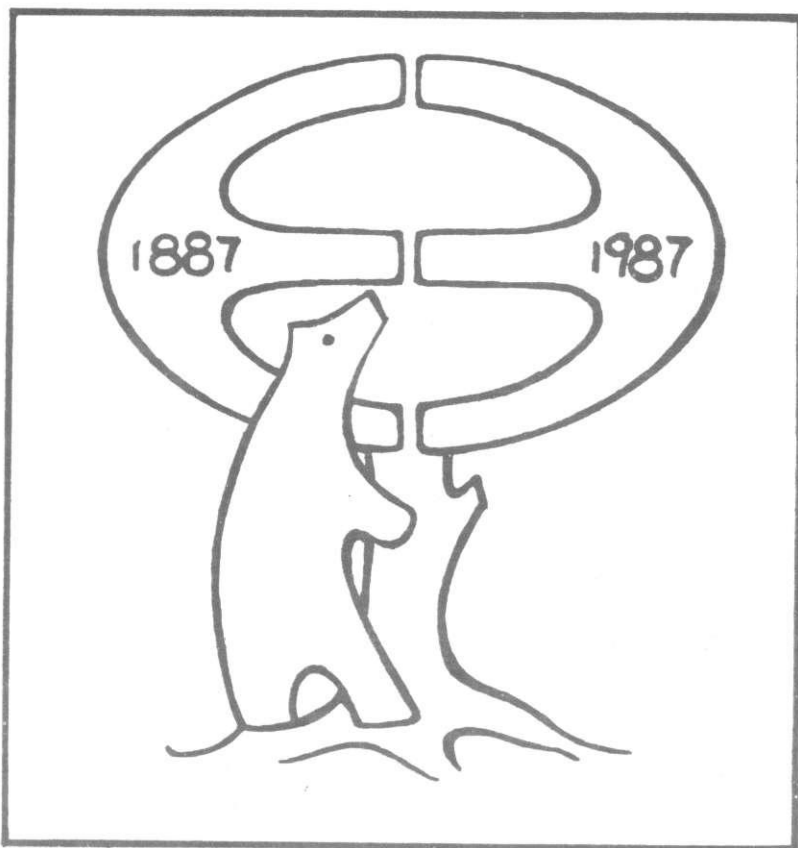
**1 9 8 7  
JUBILEA JARO**

**16.<sup>a</sup> - 20.<sup>a</sup> DE APRILO**

**MADRIDO**

**KONGRESO**

**47a HISPANA**



**ESPERANTO**

**MADRIDO 1987**  
**16-20a aprilo**

# Honora Komitato de la 47-a Hispana Kongreso de Esperanto

**Honora Patrono:** L.M. Juan Carlos de Borbón, Reĝo de Hispanio

## **Membroj:**

Felipe González Márquez: PREZIDANTO DE LA HISPANA REGISTRARO

Félix Pons Irazazabal. PREZIDANTO DE LA PARLAMENTO

Carlos Solchaga Catalán: MINISTRO PRI EKONOMIO KAJ FINANCOJ

Javier Solana Madariaga: MINISTRO PRI KULTURO

Joaquín Leguina: PREZIDANTO DE LA AUTONOMA MADRIDA KOMUNUMO

Juan Barranco Gallardo: URBESTRO DE MADRIDO

Manuel Fraga Iribarne: EKSPREZIDANTO DE "ALIANCA POPULAR"

Amador Schüller. REKTORO DE LA MADRIDA UNIVERSITATO "COMPLUTENSE"

Cayetano López Martínez: REKTORO DE LA AUTONOMA UNIVERSITATO DE MADRIDO

Enrique Moral Saldoval: KABINET-DIREKTORO DE LA MINISTERIO DE LA RILATOJ KUN LA PARLAMENTO

Manuel Ortuño: SKABENO PRI INSTITUCIAJ RILATOJ DE LA URBO MADRIDO

Francisco Michavila Pitarch: DIREKTORO DE LA SUPERA TEKNIKA LERNEJO DE MINEJ-INGENIEROJ

José María de Tomás Puch: DIREKTORO DE LA OFICIALA LINGVOLERNEJO DE MADRIDO

Rafael Alberti: Verkisto

Camilo José Cela: Lingva akademiano kaj verkisto

Nuria Espert: Aktorino

Antonio Fraguas: Grafik-desegnisto

Angel Nieto Rolán: Monda ĉampiono pri motor-ciklismo

## **Hispanaj membroj de la Internacia Patrona Komitato**

L.M. Juan Carlos de Borbón, reĝo de Hispanio

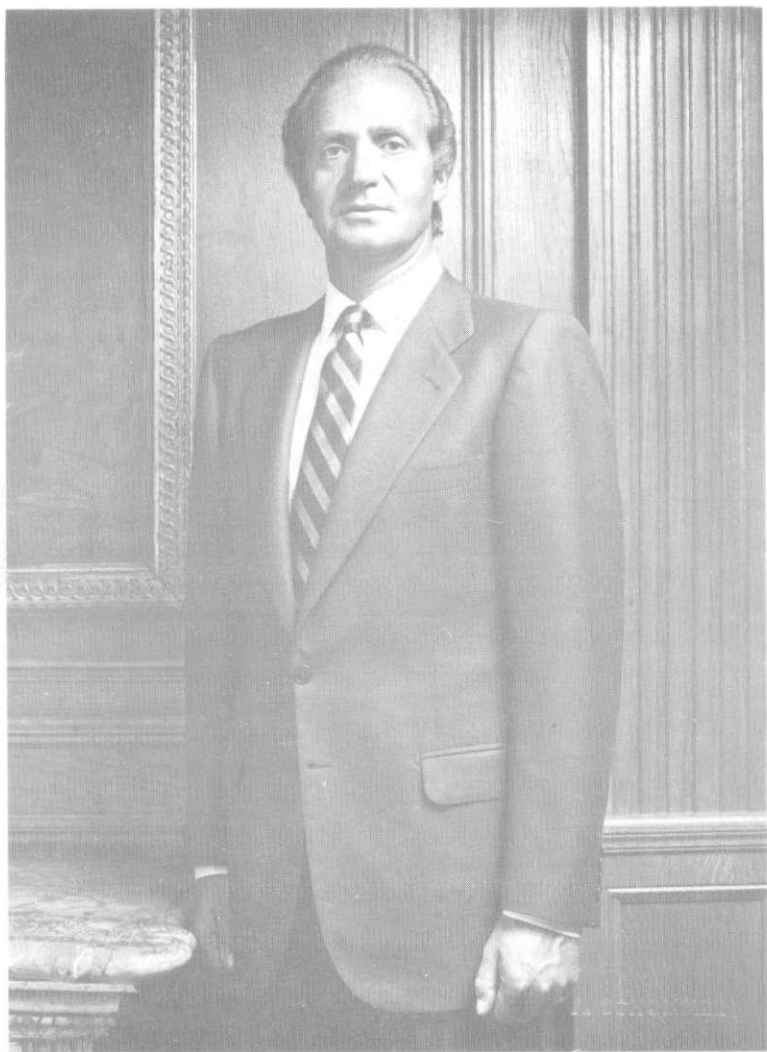
Marcelino Oreja Aguirre: ĜENERALA SEKRETARIO DE LA EŬROPA KONSILANTARO

Enrique de la Mata Gorostizaga: PREZIDANTO DE LA INTERNACIA RUĜA KRUCO

Pedro Laín Entralgo: DIREKTORO DE LA REĜA HISPANA AKADEMIO

Amador Schüller: REKTORO DE LA MADRIDA UNIVERSITATO "COMPLUTENSE"

Montserrat Caballe: OPER-KANTISTINO



*Shayley V2*  
1987.

# loka kongresa komitato

Augusto Casquero de la Cruz: PREZIDANTO/KASISTO

Gian Carlo Fighiera: VIC-PREZIDANTO

Guadalupe Sanz Bueno: SEKRETARIO

Juan Carlos Ruiz Sierra: LOĜADO

Miguel Fernández Martín: ARTAJ PROGRAMOJ

Ana Montesinos de Gomis: EKSKURSOJ

Perico Vilarroig Aroca: KONGRESEJO

Carmen Suárez Fernández-Cid: KOMITATANINO

## *BONVENON EN LA KONGRESO DE LA JUBILEA JARO*

*En la tuta mondo la esperantistoj celebras ĉi-jare per dignaj ceremonioj kaj solenaj faroj la Centjaran Jubileon de la naskiĝo de Esperanto, la internacia lingvo, kiu proponas sin kiel solvon de la monda lingva problemo.*

*La celebroy en Hispanio atingos sian apogeon en la 47-a Hispana Kongreso de Esperanto, kiun patronas la plej altaj instancoj de la lando, sub la honora prezidanteco de la Reĝo.*

*Kiam la Madridaj esperantistoj akceptis la taskon organizi la kongreson en la Jubilea Jaro, ili konsciis pri sia respondeco. Dum du jaroj ili entuziasme laboris en la kadro de LKK por kunmeti interesan, kulturan, laboran kaj distran programon. En tiu periodo LKK ĉiam konsciis pri la malfacilaĵoj de ĝi alfrontataj, kiuj ligiĝas al la limigitaj disponeblaj fortoj kaj al la problemoj renkonteblaj en granda metropolo.*

*Tamen, super-rekompencis nian laboron la konfido kaj subteno donita al LKK de la hispana esperantistaro: ĉi-lasta aparte multnombro aliĝis al la 47-a Kongreso kaj tio donas al ni senliman ĝojon.*

*Mi petas indulgon pro la eblaj organizaĵoj eraroj de ni faritaj kaj deziras al ĉiuj partoprenantoj en tiu ĉi Kongreso feliĉan restadon en Madrido kaj fruktodonan laboron.*

*Augusto Casquero  
prezidanto de LKK*



## Ayuntamiento de Madrid

Esperanto estas ne nur helpa lingvo; ĝi estas idealo, espero kaj movado por unueco kaj kompreno inter homoj pere de komuna lingvo.

Se lingvoj aŭ idiomoj estis iel diferenca kaj disiga faktoro inter kulturoj kaj landoj, kaj ne malofte kontribuis al naciismoj kaj diskriminacioj, Esperanto, anstataŭ disrompi kaj dividi, unuigas kaj, anstataŭ ĉirkaŭmuri kaj izoli kulturojn, disvastigas kaj proksimigas ilin.

Esperanto ne povas elveki kontraŭstaron. Ĝi ne peras submetiĝon profite al ajna ĉiopova disvastiĝanta Kulturo. Simple ĝi estas nova universala lingvo naskiĝinta el universala kulturo, kiu bezonas komunikadon kaj kompreniĝon inter malsamaj popoloj kaj nacioj.

Tio estas Esperanto, komuna kaj necesa ilo por reciprokaj proksimiĝo, fratiĝo kaj kompenso.

Madrido, universala kaj malferma, ĝojas esti la sidejo de ĉi tiu Jubilea Kongreso kaj deziras al vi agrablan kaj frukton donan restadon inter ni.

**JUAN BARRANCO,**  
Alcalde de Madrid

# Madrido: la kongresurbo

## LETERO AL LA GEKONGRESANOJ

Kiel la plejparto de la Madrida loĝantaro, mi naskiĝis en alia provinco de Hispanio. Tiel, la perspektivo de translokiĝo rezultis al mi kaj dolora kaj ĝena. Dolora, ĉar en la ŝanĝo mi perdis amikojn kaj pejzaĝojn. Ĝena, pro la nervoziga sento de la nekonata estonto.

Sed, post la eksento de tiu anim-stato, mi rapide adaptiĝis al la urbo, ĝia arkitekturo, ĝia etoso kaj ĝia spirito. Miaj kontaktoj kun eksterlandanoj kaj aliprovincanoj instigis min studi Madridon por respondi al iliaj demandoj.

Baldaŭ, mi interesiĝis pri la historio kaj personeco de la ĉefurbo, kies baza karakterizo estas servi kiel cemento de kulturoj kaj popoloj harmonie kunmiksitaj. Iom post iom, mi ŝategis Madridon kaj mi enradikiĝis tie ĉi.

En la prahistorio, Madrido estis lulilo de primitivaj kulturoj, kiel evidencigas la arkeologiaj restaĵoj trovitaj en la tavoloj de la rivereto Manzanares. Sed, ne estis ĝis la jaro 852 p.K., kiam la urbo naskiĝis sub la formo de maura fortikaĵo por defendi la nordon de la rivero Tago kontraŭ la kristanaj atakoj. La vilaĝo, nomata "Magerito" (loko kun abunda akvo), estis rekonkerita de la Kastilia reĝo Alfonso la VI-a en 1083 kaj ekde tiam ĝi dependis de la reĝa Konsilantaro. En 1346 Alfonso la XI-a rajtigis Madridon havi propran demokratian urbo-statuson.

Meze de la deksepa jarcento, la imperiestro Karlo la I-a rekonstruis la araban fortikaĵon kaj en 1561 lia filo Filipo la II-a translokiĝis la kortegon el Toledo al Madrido. Tiu decido aspektas stranga, ĉar Valladolido kaj Seviljo estis la plej grandaj urboj de la epoko, kaj eĉ Alcalá de Henares estis multe pli granda ol la tiama Madrido. (Seviljo havis la plej mult-nombran loĝantaron de Hispanio ĝis la fino de la deksepa jarcento). Ĉu la translokiĝo ŝuldiĝas al simpla kaprico de la alkimista imperiestro? Ĉu ĝi rilatas al la proksimeco de la urbo al la reĝaj rezidejoj de Aranjuez kaj El Escorial?

Madrido kaŝas ankaŭ aliajn enigmojn. Ekzemple, kial ĝia blazono kun urso kaj arbo? Kial la sep steloj?

Madrido, sinsekvo de reĝaj dinastioj konstruantaj monumentojn bazitajn sur gloro kaj misero. Madrido, magneto de artistoj kaj eminentuloj allogataj de la vivo-ŝancoj ofertitaj de la Kortego. Madrido, respegulo de la konstante ŝanĝiĝanta junularo, kiu postulis novan ordon por nuntempo vivinda. Madrido, grandanima urbego, kiu ankoraŭ ne perdis sian spontanecan kaj kiu invitas vin ĉiujn kunvivi kaj kunsenti dun la nuna Pasko.

Juan Carlos Ruiz



## estraro de H.E.F.

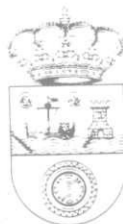
Carreras Candi 34-36. 08028 Barcelona

HONORAJ  
PREZIDANTOJ

Rafael Herrero Arroyo  
Miguel Sancho Izquierdo

PREZIDANTO  
VICPREZIDANTO  
SEKRETARIO  
VIC-SEKRETARIO  
KASISTO  
ESTRARANOJ

Salvador Aragay i Galbany  
Luis M<sup>a</sup> Hernández Izal  
Victor Ruiz Rodriguez  
Josep Miranda Calvo  
Joan Font Civit  
R. Uruña Alvarez, V. Ortiz Gratal  
F. Zaragoza Ruiz, A. González y  
T. Caspe Cereijo



ELDONA FAKO  
FINANCOJ  
INFORMA FAKO  
FERVOJISTA SEKCIO  
JUNULARA SEKCIO

Inés Gastón Burillo  
Agustín Foix  
Enrique Piquero  
Rafael Ruiz Criado  
Alberto Franco



LIBRO-SERVO

L. Hernández García  
Apdo 119. Valladolid



ĈEFDELEGITO DE UEA

J. Azcuénaga de Vierna  
Gral. Dávila 127, portal 7, 2.º I  
39007 Santander



OFICEJO

J. M<sup>a</sup>. González Aboín  
Rodríguez San Pedro, 13 - 3.º  
28015 Madrid





# bonvenigo

## AL LA SAMIDEANARO

*Antaŭ nia Jubilea Kongreso, denove mi saluts vin, la tutan esperantistaron, esperante renkonti ĉiun el vi en Madrido.*

*La ĉi-jara Hispana Kongreso havas tre rimarkindan signifon. Ne nur ĉar ĝi markas la komenciĝon de la Dua Jarcento de la antaŭeniĝo de la Movado en nia lando, sed, precipe, ĉar lastatempe ekstaris kaj firmiĝis pli kaj pli la federacia sento.*

*Se ni povas fieri pri io en nia asocia evoluo, estas ĉefe pri tio. Ni povas aserti, ke en Hispanio ĉiuj sentas kaj ŝatas federaciemon, sendistinge de autonoma komunumo, lingvo, religio kaj politika tendenco, ĉar ĉiuj esperantistoj akceptas la Federacion, sen ia ajn rezervo nek kondiĉo.*

*Pruvo pri tio estas la kreskanta florado de novaj oficialaj Esperanto-Asocioj aliĝintaj al la Federacio, nun jam 48, la plej alta cifero dum la ekzisto de nia Hispana Esperanto-Movado.*

*Tiel, do, kara kongresano, la 47-a Kongreso malfermas sian pordon atendante vian ĉeestadon. Ni certigas vin, ke vi gustumos la plej gravan kaj interesan ĉi-jaran eventon de la Esperanto-Movado en nia lando.*

*En la nomo de HEF  
La Prezidanto  
Salvador Aragay i Galbany*



## **HEJS** **hispana esperantista junulara societo**

**Prezidanto:** Alberto Franco Ramírez (Seviljo)

**Vicprezidanto:** Miguel A. Sancho (Madrid)

**Unua Sekretario:** Francisco A. Antúnez (Seviljo)

**Dua Sekretario:** Antonio Rodríguez Gasch (Seviljo)

**Komitatano C:** Pablo J. Romero (aplikado de Scienco en Esperanto). **Komitatanoj A:** Jesús Armengol Arbiol, José María Rodríguez, Jorge Camacho Cordón.

**Komisiitoj:** Alberto Franco (financoj), M.A. Sancho (eldonoj), Antonio Rodríguez (paĝo de HEJS en Boletín), Jorge Camacho (komitatano de HEJS en TEJO, kulturaj rilatoj kun KEJ, informoj al TEJO-Tutmonde).

**“HEJS-Juneco”:** Miguel A. Sancho.

### **Oficejoj:**

— Centra: Sol, 75 - 41003 Sevilla. Tel. (954) 41 59 91

— Madrida: Atocha, 98 - 28012 Madrid. Tel. (91) 230 87 98

## al la junularo

Kial ĉi-jare la 47a Hispana Kongreso montriĝos al ni, gejunuloj kaj similaj el preskaŭ tuta Hispanio, iel iom speciala? Ĉu pro Madrido? Ne! Ĉu pro la Centjara Jubileo? Ankaŭ ne! Kial do? Samtempe, samurbe, sameje kaj senkoste okazos nia 11-a HEJS-renkontiĝo, laŭaspekte pli magra kaj modesta ol la antaŭaj dek.

Jubileeco de 1987 ne garantias eksterordinaraĵojn. Tion ĉi certigas neniam datrevenoj, rondaj ciferoj aŭ magiaj nombroj, sed organizaj kapablo kaj sindediĉo de unuopuloj en serioza kunlaboro. Ni ne ridindigu nin. Al jubileaj simboloj, flagetoj, flagegoj, ĉefartikoloj kaj tielpluaĵoj ni apliku la zamenhofan diron: la nepoj nin benos, se ni pacience eltenos.

Gravaj demandoj prezentiĝos refoje antaŭ la membroj de HEJS dum tiu ĉi aranĝo, ĉefe pri la estonta rolo kaj precizigota formo de niaj renkontiĝoj, organoj, nacia kaj internacia agadoj, kulturaj aktivaĵoj kaj multaj pliaj eroj de la vivo de nia hispana junulara movadeto. Ĉar ni, kaj ne nur ni, malfortas, kvante kaj kvalite, kaj tion ni ne rajtas forgesi.

Mia invito al tiu ĉi kongreso implicas insistan instigon al la junularo partopreni ĉi-somere en la Krakova Internacia Junulara Kongreso. Ni vojaĝu tien, ĉien ajn, sed ni kuniĝu antaŭe en Madrido; en ĝi ni replenigos niajn rezervujojn kaj el ĝi ni daŭrigos nian veturon.

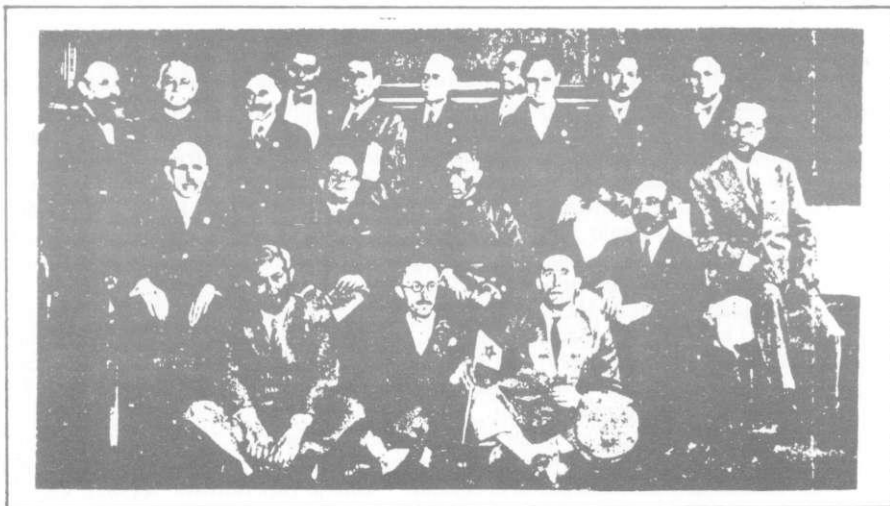
Georgo Kamaĉo

## la esperanto-movado en madrido

La unua Madridano, kiu okupiĝas pri la noviniciatita internacia lingvo, estas Joaquín de Arce y Bodega, bibliotekisto de la Senato: en **1889** li akiris tri ekzemplerojn de la Esperanto-lernolibro eldonita de D-ro Zamenhof en 1887. Iom poste (**1898**) la eks-prezidanto de la Hispana Respubliko, Pi y Margall, publikigas artikolon en "El Nuevo Régimen", en kiu li laŭdas la internacian lingvon kaj deziras al ĝi brilan estonton: en **1900** li denove aperigas plurajn artikolojn en la Madrida semajna eldonaĵo "Alrededor del mundo".

La Madrida Ateneo organizas en **1899** la unuan kurson de Esperanto, kiun gvidas Ramón Andrén. Ĉi-lastata publikigas resumon de la Esperanta gramatiko en la "Revista de estenografía y fonética" kaj poste aperigas vortaron Hispana-Esperanto. Unu el la lernantoj de la dirita Atenea kurso estis la juna oficiro Vicente Inglada Ors, kiu publikigas Esperantan lernilon, sekvata multjare en Madrido kaj Barcelono.

En **1903** Andrén, kune kun la menciita Arce y Bodega, aliĝas al la "Internacia Esperanto-Movado", al kiu apartenas 13 Madridaj esperantistoj. La sekvantan jaron (**1904**) la Santanderano Andrés Bravo del Barrio fondas en Madrido la Madridan Esperantistan Sekcion de la Kultura Societo "Fomento de las Artes". Ekde tiu ĉi momento pliiĝas en Hispanio la kreiĝo de esperantistaj grupoj kaj asocioj, inter kiuj la "*Madrida Esperanta Grupo*" (**1907**), kies unua prezidanto estas la kapitano José Perogordo kaj kies sidejo troviĝas en la strato Bola 12, en Madrido. En **1910** la reĝo Alfonso la XIII-a akceptas la grup-prezidanton, kiu omaĝe transdonas al li la lukse binditan numeron de la belarta periodaĵo "La revuo" kaj dankas lin pro la ordeno de Isabel la Katolika, asignita al Zamenhof dum la Universala Kongreso en Barcelono en **1909**.



La 6-a Hispana Kongreso de Esperanto okazis en Madrido en 1926. La kongresejo estis "Ateneo de Madrid". Sur la fotografiaĵo, publikigita en la revuo AHORA, aperas la organizantoj José Perogordo kaj Julio Mangada (centro) kaj aliaj eminentaj esperantistoj, inter ili, Carlos San Antonio, Mariano Mojado, Francisco Azorín, Luis Escartín, S-ro. Calahorra, Vicente Alonso kaj Vicente Inglada. (Fotografiaĵo de Lucrecia San Antonio).

La unua Madrida Esperanto-revuo naskiĝas en **1908** sub la titolo "*Hispana Revuo*": ĝin redaktas José Menéndez kaj ĝia sidejo lokiĝas en la strato Echagaray 17.

Komence de **1909**, Luisa Ayza fondas en Madrido la unuan kaj tiutempe unikan specife virinan asocion "*Virina Esperanto-grupo*", kies sidejo troviĝas en la strato de la Madera 5-7, kie en **1912** instaliĝas la "*Sociedad Española para la propaganda del Esperanto*", prezidata de Román Ayza Maquen.

La "Gaceta de Madrid" publikigas la 15-an de aŭgusto **1911** Ministerian Ordono, kiu rajtigas la instruadon de Esperanto en publikaj lernejoj kaj universitatoj en tuta Hispanio. La dirita faro estas rezulto de la penadoj de la Madridaj esperantistoj José Peregordo kaj D-ro Rafael San Millán. Samjare L.M. la reĝo Alfonso la XIII-a denove akceptas Peregordo, kiu transdonas al li simbolan donaceton por la Reĝino.

En **1915** la Madrida Esperanta Grupo presigas artikol-kolekton de elstaraj esperantistoj pri la vivo de la aŭtoro de Don Kihoto.

La grupoj "*Centra Madrida Grupo*" kaj "*Verda Stelo*", ĉi-lastaj aganta en la kvartalo Prosperidad, organizas en **1916** plurajn kursojn de Esperanto, unu el kiuj en la Ateneo de Madrido. La Centra Madrida Grupo dissendas cirkuleron petante al la parlamentanoj, provincaj deputitoj, urbestroj kaj prezidantoj de entreprenoj, speciale komercaj, apogi la enkondukon de Esperanto kiel komerca lingvo. La sama Centro presigas "*Cartilla Esperantista*", kiun ĝi senpage disdonas kaj utiligas en la kurso de la Komerca Lernejo.

La *Federacio Zamenhof* kaj la revuo "*Hispana Esperanto*" naskiĝas komence de **1917** en Madrido, dank' al la iniciativo de Julio Mangada kaj de grupo de aktivuloj, post la malapero de la Hispana Societo.

Kiam en aprilo **1917** mortas en Varsovio D-ro Zamenhof, en Madrido okazas memor-celebro ĉe la asocio "Amigos de la enseñanza": D-ro Rafael de San Millán eldiras apologion pri la idearo de Zamenhof kaj Juan Calahorre prelegas pri Esperanto.

La Kongreso de la Hispanaj Sindikatoj, okazinta en Madrido en **1919**, decidas disvastigi Esperanton kiel eble plej multe.

La Madridano Carlos Mario Cortezo, prezidanto de la Ŝtata Konsilantaro kaj de la Medicina Akademio, kaj lingva akademiano, esperantiĝas en **1925**.

D-ro C. San Antonio kune kun J. Mangada en **1928** fondas la grupon "*Antaŭen*", kies samnoma ĥoro samjare plenumas turneon tra Hispanio.

En **1931** la sidejo de *Hispana Esperanto-Asocio* troviĝas en Madrido. Tiam pluraj parlamentanoj estas membroj de la Asocio (F. Azorin, N. de Pablo, R. Almada, C. Redondo). La ĵurnalo "Estampa" en Madrido dediĉas grandan artikolon al Esperanto en Ĉeste kaj la ĉefurbaj periodaĵoj ofte enŝovas en siajn paĝojn informojn pri la evoluo de la Madrida Movado.

Sub la aŭspicioj de HEA komenciĝas kurso en Radio España dufoje semajne, kaj diversaj kursoj en la Madrida Ateneo, Kuracista Asocio, lernejo Pablo Iglesias kaj Centro de Historiaj Studoj. La kurso, organizita de la Ateneo (Pedagogia Sekcio) en **1933** asignas subvencio de 400 pesetoj kaj senpagan aliĝon al la Kolonja Kongreso al la plej elstaraj lernantoj.

En **1951** rekomenciĝas la Esperanto-kursoj en Madrido, post 14-jara interrompo, kio signifas revivigon de la ĉefurba Esperanto-Movado post la intercivitana milito. En Radio SEU komenciĝas la programo "Antena Esperantista" (**1952**), kiu daŭros du jarojn. Samepoka estas la grupo *Diamanto*, kreita de A. Gansó, kiu kunigas junajn esperantistojn.

*Hispana Esperanto-Federacio*, prezidata de Angel Figuerola Auque, denove transiras al Madrido en **1970** kaj la movado de nevidantoj kreskas dank' al agado de José Ezquerria de ONCE.

En Madrido fondiĝis pluraj asocioj: *Hispana Esperanto-Asocio* kaj *Hispana Esperanto-Instituto* (1926), *Madrida Esperanto-Grupo* (1950), *Hispana Esperanto Aŭroro* (por blinduloj) en 1951 kaj, fine, *Liceo Madrileño de Esperanto* (1962), kiel daŭrigo de *Madrida Esperanto-Klubo* (1953).

La *Klubo Esperantista de Madrido* kreiĝas en 1953: ĝia unua prezidanto estas Lopez Herrero. En 1954 ĝi transiras al la Centro Riojano, en la strato Pizarro 19; en 1956 prezidas ĝin Martín Gomez, kiun sekvas, en 1960, Angel Figuerola, Sanos Perez Arranz en 1963, Tomás Ortiz en 1965, kaj Miguel Diez y Diez en 1966. En tiuj jaroj, inter 1960 kaj 1964, la sidejo kelkfoje elmigras: unue al la strato Espozimina 1, poste al Artistas 1, al Alberto Aguilera 32, al Princesa 78, al Albuquerque 14 kaj al Hortaleza 84. La nuna sidejo, en strato Atocha 98, estas inaŭgurita en 1978.

Necesas memori, ke fine de 1977 Augusto Casquero transprenas la prezidantecon de MEL. Lin sekvas, de 1984 ĝis nun, Guadalupe Sanz. Samjare Angel Gansó kreas grupon de esperantistaj emerituloj en Emeritula Hejmo ĉe la Toleda Ponto, en Madrido.

La statutoj de la *Liceo Madrileño de Esperanto* kaj la anstataŭigo de la vorto "klubo" per "liceo", konsiderata pli taŭga por tia organizaĵo, aprobiĝas en 1962, sed en 1977 por aperi en la telefonlibro sub la nomo Esperanto, la statutoj denove ŝanĝiĝas kaj la titolo fariĝas *Esperanto-Liceo de Madrido*; tiu ĉi lasta titolo konserviĝis ĝis nun, kvankam la populara formo estas Liceo Madrileño de Esperanto (MEL). Dek jarojn pli frue, en 1968, okazas en Madrido la 53-a Universala Kongreso de Esperanto, kiun partoprenas 1769 kongresanoj el la tuta mondo.

En 1979 Hispana Esperanta Junulara Sekcio (nun *Hispana Esperantista Junulara Societo*) translokiĝas al la sidejo de MEL.

En 1979 instaligis en Madrido la internacia revuo "*Heroldo de Esperanto*", kiu kelkajn jarojn poste eldonas la lernolibron "Nuevo método de Esperanto" de Fernando de Diego.

Madrida Esperanto-Liceo plenumas tre intensan pedagogian agadon, kiu atingis sian supron en 1980, kiam preskaŭ 800 lernantoj vizitas ĝiajn kursojn. En 1979, 1980, 1981 kaj 1985 ĝi lanĉas traduk-konkursojn, kiuj renkontas vastan eĥon eksterlande.

La turismaj kaj literaturaj verkoj iniciatitaj de MEL plimultiĝas en la pasintaj jaroj: "*Parolu Esperanton*", "*Madrido kaj ĉirkauaĵoj*", "*Sentempa simfonio*", "*Sanga nupto*", "*La domo de Bernarda Alba*", "*Datos acerca del movimiento esperantista*" kaj pluraj informiloj.

En 1985 la Liceo donacas al la Museo del Quijote de El Toboso (Toledo) ekzempleron de la Esperanta traduko de la senmorta ĉefverko.

La Biblioteko de MEL (700 titoloj) kreiĝas en 1966 kaj ĝi daŭre kreskas ĝis atingi konsiderindan bibliografian valoron: ĝiaj verkoj estas ekspoziciataj en 1980 en la Nacia Biblioteko, en 1987 en la Madrida Ŝparkaso kaj en la Nacia Hemeroteko.

La informada laboro por la disvastigo de la internacia lingvo esprimiĝas per la partopreno de la plej aktivaj Liceanoj en radio kaj televid-programoj, same kiel en gazet-intervuoj. Propagandecle estas preparitaj ankaŭ inscenoj, ĉemizetoj, ŝlosilringoj, kalendaroj, alumet-skatoloj kaj afiŝoj ĉiujare algluataj surstrate.

La floro de MEL "*Verda Stelo*" kreiĝas en 1984: ĝin iniciatas kaj gvidas Perico Vilaroig, aŭtoro de la muziko de la Licea himno, kies vortojn verkis Juan Carlos Ruiz.

Ĉiuj sociaj, kulturaj kaj propagandaj aktivaĵoj de MEL aperas en la monata bulneto "*Nia Voĉo*", kiu startas en 1966 kaj nun redaktas Gian Carlo Figliera. La alveno de ĉi-lastaj kaj de lia edzino Ada Sikorska al MEL kontribuas levi la lingvan nivelon de la Liceanoj. Preterpase ni menciui, ke dekoj da eksterlandaj esperantistoj,

inter kiuj gravaj eminentuloj movadaj, vizitis la Liceon.

En **1982** inaŭguriĝas en la Madrida kvartalo San Blas la strato "Idioma Esperanto" kaj samjare, en la kadro de la Tutmondaj Futbalaj Ĉampionludoj, MEL organizas Sportan Seminarion, en kiu partoprenas raportantoj el diversaj landoj.

La nova Licea flago estis preparita en **1983** de Alicia Ballester kaj konsistas el la Esperanta flago, en kies centro situigas la urba blazono, ĉirkaŭita de la nomo de MEL.

En **1984** kaj **1985** du membroj de MEL, José F. Arroyo kaj F.J. Monleón, atingis gravajn premiojn en internaciaj literaturaj konkursoj.

En **1985** kaj **1986** profesoroj de MEL organizis kursojn de Esperanto ĉe la Universitato.

Kelkfoje la Madrida Esperanto-movado atingis subvenciojn de diversaj instancoj por esperantaj aktivaĵoj, nome la Ministerioj de Kulturo kaj Turismo, Madrida Urbodomo, Madrida Komunumo, Hispana Komisiono de Unesko, Ŝparkaso de Madrido, kt.p. Dank' al la demarŝoj de MEL (**1986**), unuafoje en la historio de la hispana Esperanto-movado, la Kultura-Ministerio subvencii Esperanto-tradukon, rigardante Esperanton egalrajta kiel la naciaj lingvoj.

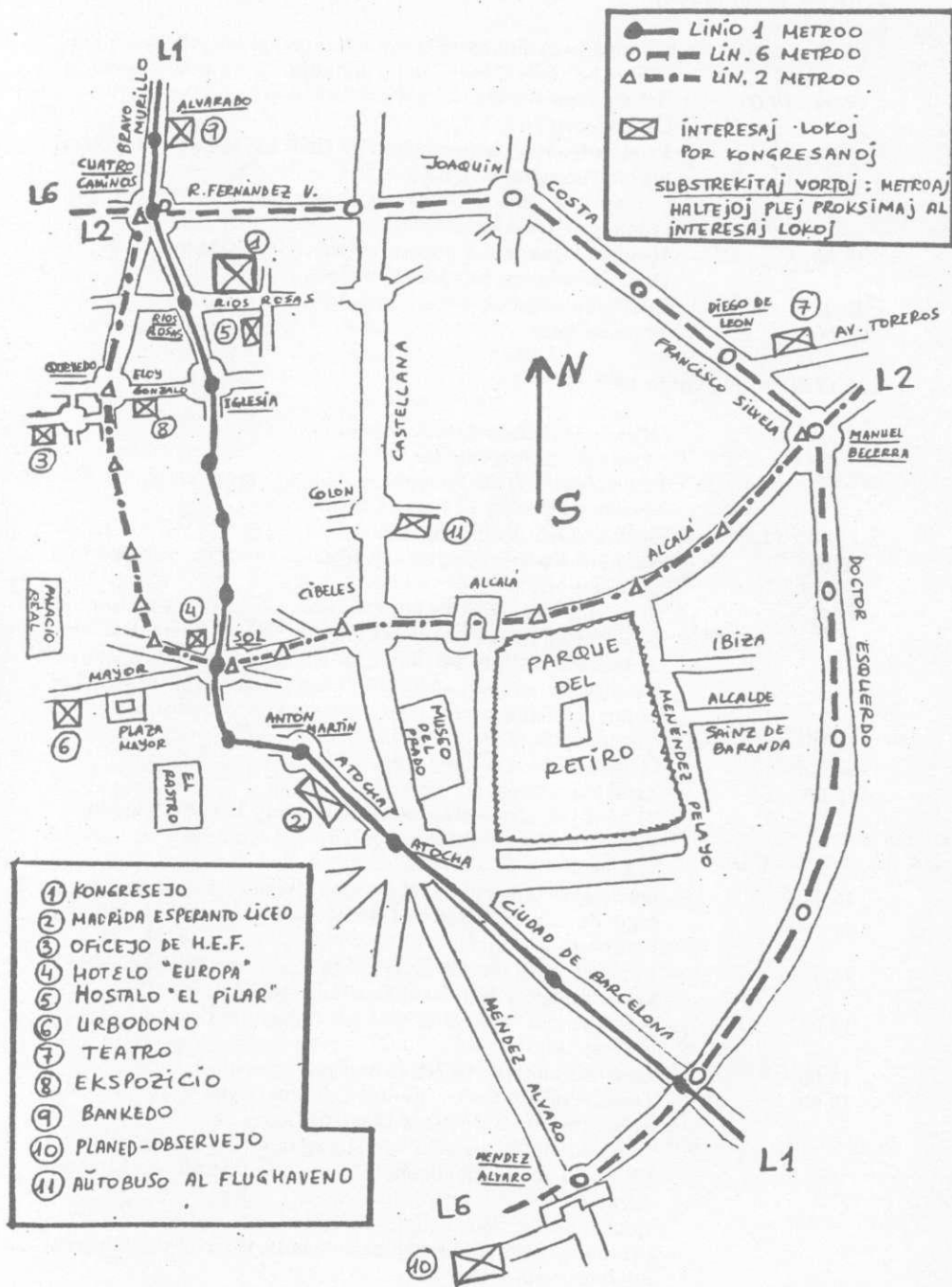
Madrido gastigas la naciajn Esperanto-kongresojn en **1926, 1932, 1957, 1973, 1980**. La lastan kongreson honor-prezidis Ŝ.M. la Reĝino, la honora prezidanto de la nuna kongreso estas L.M. la Reĝo.

Nuntempe la sola laŭleĝe registrita soci-kultura Esperanto-grupo estas Madrida Esperanto-Liceo, al kiu aliĝas cent da esperantistoj. Tamen, la Esperanto-movadon de la ĉefurbo ankaŭ formas aliaj malgrandaj societoj, funkciantaj en diversaj kvartaloj (Salamanca, Alcorcón, Moratalaz, Fuencarral, Chamberí ktp.): per laboro de kelkaj Esperanto-instruistoj, la lingvo kreita antaŭ cent jaroj de L.L. Zamenhof pli kaj pli disvastiĝas en Madrido.

Redaktita de Lupe Sanz Bueno, prezidantino de MEL (laŭ historia eseo de A. Marco, notoj de Augusto Casquero, diversaj hispanaj revuoj kaj "Nia Voĉo").

Madrid, Jubilea Jaro, 1987

# KONGRESA PROGRAMO(\*)



(\*) La neŭtralaj, gravaj kaj publikaj oficialaj programeroj de HEF kaj LKK estas dike presitaj



## JĀUDON, 16 aprilo 1987

- 10,00 - 14,00 — Disdonado de la dokumentoj al la kongresanoj (bonvolu kontroli, ke vi ricevis la kuponojn korespondantajn al kaj  
15,00 - 19,00 viaj antaŭpagitaj mendoj).  
14,00 — Lunĉo (eblas en la Kongresejo).  
15,00 — **Renkontiĝo inter la prezidanto de UEA kaj la individuaj membroj kaj delegitoj de UEA.**  
17,00 — Gvidata promenad-vizito tra malnova parto de Madrido (Komuna foriro el la kongresejo).  
19,00 — **Hispana Esperanto-Junulara Societo (HEJS) sin prezentas** (Publika kunveno, ne nur por gejunuloj).  
20,00 — **Interkona vespero** (senpaga sangrio).  
22,00 — Junulara festo.

## VENDREDON, 17 aprilo 1987

- 10,00 — **Oficiala Malfermo de la Kongreso.** (Auditorio de la Kongresejo).  
Fest-prelegos D-ro Humphrey Tonkin, prezidanto de UEA.  
Muzika paŭzo fare de Laura Carballo.  
12,00 - 13,30 — Disdonado de la dokumentoj.  
12,00 — **Gazetara Konferenco** por la gazetaro, radio kaj televido (nur por invititoj).  
12,00 — Unua intensiva, 6-hora kurseto. Temo ĉi-jara: "La esperanta konjugacio". Gvidos Antono Alonso Nũñez, kiu malvolvas la unuan lekcion pri la pliriĝigaj tendencoj en la Esperanto-konjugacio: tempoj, aspektoj, gradoj, statoj. Por la ceteraj lecionoj la interesiĝantoj elektos mem la konvenan tempon.  
13,30 — Oficiala foto.  
14,00 — Lunĉo (eblas en la Kongresejo).  
15,00 — **Artaj kaj sciencaj horoj:**  
"Laseroj en la moderna vivo" de Hugh P. Reid (Skotlando).  
"Esperanta poezio" Poem-legado kaj komentoj de Julio J. Juanes.  
16,00 — **Oficialaj ekzamenoj de HEF kaj la hispana sekcio de Internacia Ligo de Esperantistaj Instruistoj:** lingvo-kono kaj rajtigo al Esperanto-instruado.  
16,00 — **Kunveno de la estraro de Hispana Esperanto-Federacio (HEF) kun la delegitoj de la lokaj Esperanto-societoj.**  
16,00 — Akompanata vizito al la Madrida Planetario (komuna foriro el la kongresejo).  
17,00 — **Ĝenerala kunveno de HEJS** (nur por gejunuloj).  
20,00 — **Teatra Vespero** (en la "Centro Cultural Buena Vista", Avenida de los Toreros, 5. Metroo: Diego de León).  
"La gruto de Salamanca" de Miguel de Cervantes.  
"Pikniko sur la batakampo", unuakta teatraĵo de Fernando Arrabal.  
Ludas la Bulgara Esperanto-Teatro.  
(Komuna foriro el la kongresejo je la 19,15). Nur por kongresanoj inter n-roj 1-150.

## SABATON, 18 aprilo 1987

- 10,00 — **Artaj kaj sciencaj horoj:**  
“Tradukita internacia proverbaro” de Xaime Canoa González.  
“Kanta kaj muzika prezentado” de la familio López-Hernández.
- 11,30 — Presentado pri Andaluzio, sekvata de  
Presentado pri Valencio, urbo de la 48-a Hispana Kongreso de Esperanto.
- 13,00 — Kunveno de la estraro de HEJS kun ĉi ties komisionoj.
- 13,00 — “Madrido tra la jarcentoj”: aŭdvida prezentado de Juan Carlos Ruiz.
- 14,00 — Lunĉo (eblas en la Kongresejo).
- 16,00 — **Generala Kunveno de la membraro de HEF.**
- 18,00 — Samtempaj fakaj kunvenoj:  
\* IFEF (fervojistoj)  
\* ILEI (instruistoj)  
\* BAHAA-anoj  
\* aliaj fakkunvenoj.
- 20,00 — **Teatra Vespere** (por la kongresanoj de n-roj 151 ĝis fino). (En la “Centro cultural Buena Vista. Avenida de los Toreros 5. Metroo: Diego de León).  
“La gruto de Salamanca” de Miguel de Cervantes.  
“Pikniko sur la batalkampoj” unuakta teatraĵo de Fernando Arrabal.  
Ludas la Bulgara Esperanto-Teatro.  
(Komuna foriro el la kongresejo je la 19,15).

## DIMANĈON, 19 aprilo 1987

- 10,00 — Katolika Meso (Kongreseja kapelo. Celebros Pastro Musazzi).
- 11,30 — Projekcio de filmo en Esperanto pri la Eŭropa Ekonomia Komunumo.
- 12,30 — **Artaj kaj sciencaj horoj:**  
“La lingvoj de la Iberia duon-insulo”. Debato kun po unu denaska parolanto de tiuj lingvoj, sub prezido de William Auld (Skotlando).
- 15,00 — Elementa kurso.
- 16,00 — Presentado de la novaj Esperanto-verkoj.
- 18,00 — **Oficiala Fermo de la Kongreso:**  
\* Omaĝo al la fratinoj Gastón.  
\* Disdono de diplomoj.  
\* Anonco de la Premio “Clara Silberník”  
\* Gast-parolado de William Auld (Skotlando) pri: “Cent jaroj de vivo kaj espero”.  
(en la Auditorio de la Kongresejo).
- 19,30 — Libera distra programo: la scenejo estas je dispono de la kongresanoj.  
(Auditorio de la Kongresejo)
- 20,30 — Adiaŭa Bankedo (Restoracio Murillo, Bravo Murillo, 120; Metroo: Alvarado).

**LONDON, 20 aprilo 1987**

- 9,00 — Postkongresa ekskurso al Toledo kaj Chinchon.  
(Foriro de la aŭtobusoj el la Kongresejo).
- 9,30 — Senpaga aŭtobusa vizito tra Madrido.  
(Foriro de la aŭtobuso el la Kongresejo).
- 19,00 — **Oficiala akcepto de la kongresanoj fare de la urbestro de Madrido.**



**SALAMANCA**

**CENTRO CULTURAL  
"BUENAVISTA"**

**Avenida de los Toreros, 5.  
T. 245 50 27**

**"Cent jaroj de Esperanta literaturo"**

Inter la 14-a kaj la 26-a de aprilo 1987, oni povas viziti la Ekspozicion de Esperantaj libroj, organizitan de LKK en la ejoj de la Caja Madrid, Eloy Gonzalo, 10. Vizit-horoj: 11-13 h.; 18-21 h. (Fermita dum Pasko).

# hispanaj esperantaj grupoj

Sur la sekvantaj paĝoj aperas listo de la hispanaj esperantaj grupoj kaj de la kongresanoj.

1. Rafael Blanco Arlé. Plaza Zaldiaran, 1 - 6°. 01008 Vitoria (Alava)
2. Grupo de Esperanto. San Fernando, 39. 03001 Alicante.
3. Sro. Antulio Asensi. Joaquín Sorolla, 6 - 10°. 03800 Alcoy (Alicante).
4. Sro. Angel Miralles. Avda. Madrid, 41. 03680 Aspe (Alicante).
5. Grupo de Esperanto. Queipo de Llano, 18. 03360 Callosa de Segura (Alicante).
6. Grupo de Esperanto. José Santos Orts, 5. 03204 Elche (Alicante).
7. Grupo Idioma Esperanto. Goya, 58 - 3° C. 03660 Novelda (Alicante).
8. Grupo Idioma Esperanto. S. Gregorio, 25 - 1°. 03300 Orihuela (Alicante).
9. Astura Esperanto-Asocio. Enrique Cangas, 25. 33206 Gijón (Asturias).
10. Barcelona Esperanto-Centro. José Carreras Candi, 34/36. 08028 Barcelona.
11. Centre Comarcal Lleideta (Esperanto). Gran Via, 592 - 1 - 2°. 08007 Barcelona.
12. Hispana Esperanta Fervoĵista Asocio. Ronda San Antonio 46-50-2. 08001 Barcelona.
13. Kataluna Esperanto Asocio. Apdo. 32318. Barcelona.
14. Grupo de Esperanto "Aŭroro". Mallorca, 580. 08025 Barcelona.
15. Hispana Esperanto Instituto. Plaza de España, 1 - 4°. 08004 Barcelona.
16. Amics UNESCO Esperanto. Mallorca, 207. 08036 Barcelona.
17. Esperanto-Grupo. A. Einstein, 1 - 1° 3ª B. 08860 Castelldefels (Barcelona).
18. Esperanto-Fako - Geava Domo. Circumvalació, 60. 08240 Manresa (Barcelona).
19. Lingua Club. Sant Joan Bautista la Salle, 2. 08003 Manresa (Barcelona).
20. Grupo Esperanto. Forn, 99. 08180 Moiá (Barcelona).
21. Grupo de Esperanto. Ronda d'Orient, 8 - 4° 4ª. 08100 Mollet del Vallés (Barcelona).
22. Grupo Esperanto "Josefo Angles". Orient, 59 - 1° 3ª. 08190 S. Cugat del Vallés (Barcelona).
23. Hispana Esperanto Muzeo. Dr. Zamenhof, 12. 08739 Sant Pau D'Ordal (Barcelona).
24. Grupo de Esperanto. Carrer de Ponent, 16. 08739 San Pau d'Ordal (Barcelona).
25. Noia Esperanto Grupo. Forn, 19. 08770 S. Sadurn d'Anoia. (Barcelona).
26. Esperanto. Centre Excursionista. Sant Josep, 20. 08922 Santa Coloma de Gramanent (Barcelona).
27. Esperanto Grupo "Anton Bal.". Font Nova, 32. 08207 Sabadell (Barcelona).
28. Grupo de Esperanto. Avda. 11 Setembre, 59. 08208 Sabadell (Barcelona).
29. Centro de Esperanto. Apartado 407. 08080 Sabadell (Barcelona).
30. Associació Cultural Esperantis. C/ Montseny, 5, 1°. 08208 Sabadell (Barcelona).
31. Juventud Esperantista. San Mariano, 122. 08221 Terrassa (Barcelona).
32. Tutmonda Esperanto-Grupo. Apartado 313. 08280 Terrassa (Barcelona).
33. Secció Esperanto. Grup Filatelia. Rambla d'Egara, 340 - 2°. 08221 Terrassa. (Barcelona).

34. Grupo Esperanto. Inst. "Padre Coloma". Jerez de la Frontera (Cádiz).
35. Grupo Esperanto. Mariano de Cavia, 34. 11300 La Línea (Cádiz).
36. Grupo Bahai de Esperanto. Apartado 280. 11300 La Línea (Cádiz).
37. Grupo Esperanto "IB Séneca". Avda. Menéndez Pidal, s/n. 14004 Córdoba.
38. La Kordova Esperantisto. Apdo. 611. 14080 Córdoba.
39. Grupo Verda Stelo. Sta. Marina, 5. 15701 Santiago de Compostela. (La Coruña).
40. Grupo Esperanto. La Rosa, 26. 15701 Santiago de Compostela. (La Coruña).
41. Girona Espero. Pare Coll, 15 - 2º - 2º. 17005 Girona.
42. Skolta Esperanto Grupo. Apdo. 638. 17080 Girona.
43. Grupo Esperanto. Facultad de Ciencias. Granada.
44. Grupo Esperanto. "J. Rodríguez". 18600 Motril (Granada).
45. Grupo "Verda Leono". Colegio San Juan de la Cruz. 24080 León.
46. Liceo Madrileño de Esperanto. Atocha, 98 - 4º. 28012 Madrid.
47. Grupo de Esperanto. UNESCO. Madrid. Pza. Tirso de Molina. 28012 Madrid.
48. U. Popular. Grupo Esperanto. Virgen de Iciar, 17. 28921 Alcorcón (Madrid).
49. Clases de Esperanto. Maestro Alonso, 6. 28028 Madrid.
50. Antonio Ruiz Alba "Nueva Era". Villabona, 1 - 1º A. 28041 Madrid.
51. Andalucía Esperanto-Unuiĝo. Apdo. 3275. 29080 Málaga.
52. Grupo de Esperanto. Apartado 13. 29770 Torrox (Málaga).
53. Grupo de Esperanto R. Codorniu. Sta. Teresa, 16. 30005 Murcia.
54. Grupo Esperanto Cartago Nova. Juan Fernández, 13. 30204 Cartagena (Murcia).
55. Esperanto. "Paco kaj Amo". Príncipe, 44. 36202 Vigo (Pontevedra).
56. Asociación Cántabra de Esp. Camilo Alonso Vega, 20 - 7 - A. 39010 Santander.
57. Academia Sevillana de Esperanto. Sol, 75. 41003 Sevilla.
58. S.E.J.O. Pozo, 3. 41003 Sevilla.
59. Sociedad Esperantista ESTO. Apartado 53. 38712 La Laguna (Tenerife).
60. Esperanto-Grupo. Fernando el Católico, 45. 46008 Valencia.
61. Grupo Esperanto. Sr. Domínguez. Avda. Carcaixent, 23. 46600 Alcira (Valencia).
62. Grupo Esperanto. Nueva, 23. 46450 Benifayó (Valencia).
63. A.R.B.O. (Asoc. Radioamatoroj). Apdo. 25. 46380 Bujarot (Valencia).
64. Esperanto Rondeto. Concepción Arenal, 10. 46100 Burjasot (Valencia).
65. Grupo Esperanto "Zamenhof". Universidad Laboral. 46380 Ceste (Valencia).
66. Grupo Esperanto "Lumradio". c/ Antonio Machado, 6. 46380 Ceste (Valencia).
67. Grupo Esperanto "Fido kaj Espero". Apartado 119. 47080 Valladolid.
68. Grupo Esperantista. Barrencalle Barrena, 2. 48005 Bilbao (Vizcaya).
69. Katolika Esperanto-Asocio. Fray Luis Amigó (Ed. Diamante). 50006 Zaragoza.
70. Esperanto Societo "Fratego". San Vicente de Paul, 1. 50001 Zaragoza.
72. Esperanto Turismo. Inés Gastón. Paseo de la Constitución, 35 - 4º. 50001 Zaragoza.
73. Grupo-Esperanto Sr. Juliá. C. Del Parc 86 baix. 08302 Mataró (Barcelona).

# kongresistoj

NRO. NOMO

ADRESO

145 AGUADO JEREZ, MARTIN	PADRE COLL 15, 2-2, GERONO (GE)
41 ASUDO CALLEJA, JERONIMO	VELAZQUEZ 3, 4-3, S. ADRIAN DE BEJOS (B)
49 ALBERICH JOFRE, FEDERICO	ESCORIAL 18, BARCELONO (B)
99 ALBERT REYNA, RICARDO FELIPE	MAURICIO LEGENDE 19, 1-B, MADRIDO (M)
78 ALBERTO GARCIA, RESTITUTO	DR. MOLINER 8, 1, BURGASOT (V)
274 ALIAGA ROCAFULL, FRANCISKO	REYES CATOLICOS 6, PUEBLA VALLBONA (V)
235 ALMEIDA HERNANDEZ, MA. JESUS	GONZALO GALLAS 11, 5-B, GRANADA (GR)
90 ALMEIDA, ANTONIO	RUA MACAU 3, 2-I, AMADORA (POR)
91 ALMEIDA, OLGA	RUA MACAU 3, 2-I, AMADORA (POR)
200 ALMELA ALERT, TERESA	PEREZ GALDOS 92, VALENCIO (V)
257 ALONSO NUÑEZ, ANTONIO	ROSA 26, 5-C, SANTIAGO (C)
79 ALVAREZ IGLESIAS, MARIA ELVIRA	URZAIZ 84, 2-B, VIGO (PD)
82 AÑO BELDA, JOSE	CASTIELFABIB 18, VALENCIO (V)
236 APRAIZ RIBERAS, TOMAS	ENRIQUE EGUREN 5, 6-D, BILBAO (BI)
9 ARAGAY GALBANY, SALVADOR	BASSEGODA 40, 3-I, BARCELONO (B)
105 ARAGAY GIRONA, CARLES	BASSEGODA 40, 3-1, BARCELONO (B)
104 ARAGAY PUJOLS, JAIME	BASSEGODA 40, 3-1, BARCELONO (B)
45 ARMENGOL ARBIOL, JESUS	FRANCISCO MORAGAS 95, 3-2, SANTA COLOMA (B)
11 ARNAU PROSPER, ENRIQUE	REY DON JAIME 34, CHESTE (V)
241 ARNEDO BROTO, FERNANDO	GRAL. SUEIRO 9, 9-B, ZARAGOZO (Z)
116 AULD, META	20 HARVIESTOUN ROAD, DOLLAR, SKOTLAND (GBR)
115 AULD, WILLIAM	20 HARVIESTOUN ROAD, DOLLAR, SKOTLAND (GBR)
207 AUTHIER, MAURICE	G. PICOT 9, BEZIERS (FRA)
208 AUTHIER, SUZANNE	G. PICOT 9, BEZIERS (FRA)
73 AZCUENAGA VIerna, JUAN	GENERAL DAVILA 127, P. 7, 2-I, SANTANDER (S)
18 BALLESTER TORREGROSA, ALICIA	FERNANDO POO 1, 3-I, MADRIDO (M)
16 BALLESTER VAQUERO, ARQUIMEDES	SOPLO S/N URB. LOS BALCONES, TORREVIEJA (A)
205 BAURET, MICHEL	MOTA DEL CUERVO 26, MADRIDO (M)
108 BERNABEU FRANCO, JOSE MARIA	GENERAL PRIMO DE RIVERA 6, CALLOSA DE SEGURA (A)
142 BIELSA VISPE, JOAQUIN	FRAY LUIS AMIGO 4, 7-B, ZARAGOZO (Z)
57 BLASCO ROSADO, AGUSTIN	CASTILLO DE OROPESA 29, 1-D, MADRIDO (M)
254 BLAY CALATAYUD, ROSA	JOSE M. PEMAN, EL PUNTAL (SE)
65 BRAEM DE ZARAGOZA, JOSEFINA	SALITRE 18, CALLOSA DE SEGURA (A)
62 BUENO CORTES, JULIO	PI Y MARGALL 85, 1, VIGO (PD)
240 CABALLERO FRANCES, PEDRO	SAN VICENTE MARTIR 23, 8-I, ZARAGOZO (Z)
46 CAMACHO CORDON, JORGE	CHANTADA 43, 1-J, MADRIDO (M)
101 CAMPDELACREU LLAGOSTERA, EDELMIRA	VALLS I RIBOT 23, 1-1, BARCELONO (B)
209 CANET MARIN, RODOLFO	QUINTANA 12-3, (A)
56 CANO GONZALEZ, JAIME	BEMBRIVE PEDRA 104, VIGO (PD)
231 CANO, RUFINA	FERRAZ 43, MADRIDO (M)
275 CARBALLO RDJAS, LAURA	MISTERIOS 79, MADRIDO (M)
53 CARDO, ANNA	MIGUEL ANGEL 120, BARCELONO (B)
155 CARRION GAMIS, ARCISELA	PADRE ANTON MARTIN 44, 6, VALENCIO (V)
175 CASANOVES CASALS, MANUEL	ROGER DE LLURIA 5, BARCELONO (B)
19 CASQUERO BALLESTER, AUGUSTO	FERNANDO POO 1, 3-I, MADRIDO (M)

## KONGRESISTOJ

NRO. NOMO

ADRESO

3 CASQUERO DE LA CRUZ, AUGUSTO	FERNANDO PDD 1, 3-1za.,MADRIDO(M)
137 CLARKE, BEATRICE	FLAT ONE/9 SEAFIELD ROAD,HOVE BN32TN(GBR)
52 CLIMENT GAGANA, JOSE	TAJO 52-54, 3-2,BARCELONO(B)
33 CODINA GASSO, ARACELI	ROCA 22, 3-1,SABADELL(B)
156 COELHO, ROLANDO CONCEICAO	RUA DAS OLIVEIRAS 79,PORTO(POR)
39 COLOME CLAVEROL, JOSE	PALANDARIES 46,MOLLET(B)
96 CONDE LABAJO, CARMEN	CALIXTO VALVERDE 8,VALLADOLID(VA)
77 CORRALES GUERRERO, FRANCISCA	MONTECORTO 9,MALAGA(MA)
129 CORREIA COIMBRA, ANTONIO M.	AV. REPUBLICA 14, 2,LISBONO(POR)
123 COSTAS BASTERO, ROSA	NICARAGUA 58,VIGO(PO)
127 COSTA, FERNANDO	DR.JOSE D.SANTOS 1531 LAVRA,MATOSINHOS(POR)
256 COTS GIRIBET, TERESA	?
203 COUDERC, JANINE	PERVENCHES- DAUDET,LE PONTE(FRA)
194 CHAPULI MOTTA, JOSE CARLOS	MARIANO LUIZA 17,NAVIA(O)
113 DA COSTA, SOLEDADE DA CONCEICAO	RUA JOSE DURO 16, 1-D,LISBONO(POR)
112 DA COSTA, TOMAZ ROCHA	RUA JOSE DURO 16, 1-D,LISBONO(POR)
252 DAVILA BUITRON, MAMEN	PRADILLO 6, 5-B,MADRIDO(M)
206 DAVSON, ROSE	ALIPARK 11, 2-C,ALICANTE(A)
25 DE LA CUEVA DE GOMEZ, JULIA	CORBETA 8, 5-A,MADRIDO(M)
246 DE LA FUENTE MOYA, MATILDE	ASIN Y PALACIOS 8, 6-A,ZARAGOZO(Z)
167 DE LA PUENTE SOLSONA, FERNANDO	FRAY LUIS AMIGO 2,ZARAGOZO(Z)
251 DE MIGUEL ALVAREZ, ALBERTO	SAN FERMIN 41,PAMPLONA(NA)
255 DE MIGUEL ALVAREZ, ?	?
8 DE OTAOLA Y FAON, LUIS S.	AMADEO DEPRIT LASA, 5,BILBAO(BI)
187 DEL RIO PEREZ PIAYA, LUIS	PICOS DE EUROPA 21,MALAGA(MA)
234 DEL RIO PEREZ-PIAYA, MA. JOSE	PICOS DE EUROPA 21,MALAGA(MA)
201 DIAGO MARCO, RAMON	TURIA 18,VALENCIO(V)
181 DIMOV UZUNOV, NIKOLAJ	MLADOST II, BK.203 VH.5,SOFIO(BUL)
197 DOMENECH SAVALL, DOMINGO	J.MARIA MORTES LERMA 30,VALENCIO(V)
196 DOMENECH SAVALL, ELIAS	J.MARIA MORTES LERMA 30,VALENCIO(V)
31 DOMENECH TORREGROSA, FRANCISCO	GOYA 13,MURO DEL ALCON(A)
177 DRAGANOVA ZJUMBJULEVA, VENETA	LOZENEC 2434,SOFIO(BUL)
193 EDZINO DE DIEGO HERNANDEZ	FABRA Y PUIG 341,BARCELONO(B)
109 EGEEA ESTAN, DOLORES	GRAL. PRIMO DE RIVERA 6,CALLOSA DE SEGURA(A)
34 ESCAMILLA ROA, ALFONSO	STR. CAMPILLO DE ARENAS 4,LINARES(J)
28 FERIGLE, DANTI	FONT NOVA 32,SABADELL(B)
26 FERNANDEZ ARROYO, JOSE	AVDA. LLANO CASTELLANO 11,MADRIDO(M)
63 FERNANDEZ LOPEZ, JOSEFINA	PI Y MARGALL 85, 1,VIGO(PO)
44 FERNANDEZ MARTIN, MIGUEL	SANTA GENOVEVA 58, 6-C,MADRIDO(M)
242 FERNANDEZ MENDEZ, FERNANDO	SANTO DOMINGO 12,LUGO(LU)
261 FERNANDEZ VAZQUEZ, AMALIA	SANJURJO BADIA 31,VIGO(PO)
7 FIGHIERA SIKORSKA, ADA	JUAN RAMON JIMENEZ 28, 6-A,MADRIDO(M)
6 FIGHIERA, GIAN CARLO	JUAN RAMON JIMENEZ 28, 6-A,MADRIDO(M)
262 FIGUEROLA AUQUE, ANGEL	VICTOR DE LA SERNA 17,MADRIDO(M)
172 FLORES MARTIN, GERARDO	PRESIDENTE CARMONA 2,MADRIDO(M)
222 FOLGADO LOPEZ, EMILIO	FERNANDO CALZADILLA 23,BADAJOZO(BA)
4 FRANCISCO PLATAS, JOSE	SAN COSME Y SAN DAMIAN 14,MADRIDO(M)
223 FRATECO ESPERANTA SOCIETO	SAN VICENTE PAUL 1,ZARAGOZO(Z)
106 GALBANY CUSIDO, ROSA	BASSEGODA 40, 3-1,BARCELONO(B)

## KONGRESISTOJ

NRO. NOMO

ADRESO

93	GARCES NUEZ, MARIA	FRENERIA 1, BARCELONO(B)
169	GARCES PUYELO, J. VICENTE	MARQUES DE AHUMADA 14, ZARAGOZO(Z)
152	GARCIA CARRION, ISMAEL	PADRE ANTON MARTIN 44, 6, VALENCIO(V)
265	GARCIA ITURRIOZ, JESUS MIGUEL	NEGURIGANE 3, 2-B, LEJONA(BI)
100	GARCIA MARTIN, MARIA	DIVINA PASTORA 6, 3-D, VALLADOLID(VA)
173	GARCIA MONTEMAYOR, ANTONIA	PRESIDENTE CARMONA 2, MADRIDO(M)
131	GARCIA PINTADO, JUAN	JUAN FERNANDEZ 13, 8-I, KARTAGENO(MU)
232	GARCIA TARIN, RICARDO MANUEL	ANTONIO MACHADO 1, CHESTE(V)
199	GARGALLO MONFORTE, MANUEL	NORTE 7, VALENCIO(V)
94	GARROTE ESCRIBANO, PEDRO A.	RAMON PATUEL 5, 4-F, MADRIDO(M)
166	GASTON BURILLO, EMILIA	P. DE LA CONSTITUCION 35, ZARAGOZO(Z)
165	GASTON BURTILLO, INES	P. DE LA CONSTITUCION 35, ZARAGOZO(Z)
61	GAYARRE VILLORIA, MARIA PILAR	COMPROMISO DE CASPE 26, 1-D, ZARAGOZA(Z)
244	GHUELDRE MAYNAR, HURELIE	RES. CLOS DE PACY BAT B3, SUCYEN BRIE(FRA)
15	GIL ALVAREZ, HERMINIA	LAUSANA 5, 4-C, ZARAGOZA(Z)
126	GIMENEZ FELIU, RAMON	RONDA DE SAN ANTONIO 46-50, BARCELONO(B)
86	GIMENEZ GARCIA, JUAN ANTONIO	PINTOR SEGRELLES 1, VALENCIO(V)
10	GIRNA ARAGAY, JOSEFINA	BASEGODA 40, 3-I, BARCELONO(B)
266	GOMEZ DE TRAVESEDO, MERCE	FELIPE 11 72, BARCELONO(B)
24	GOMEZ MARTIN, FELIX	CORBETA 8, 5-A, MADRIDO(M)
2	GONZALEZ ABDIN, JOSE MARIA	MARQUES DE URQUIJO 19, MADRIDO(M)
186	GONZALEZ ALVAREZ, ANTONIO	EL FARO, ED. ESPERANTO 7-D, TORROX-COSTA(MA)
98	GONZALEZ CUETO, EMILIA	MOLINA DE SEGURA 1, MADRIDO(M)
48	GONZALEZ HERNANDEZ, MARIA LUZ	VIRGEN DEL SAGRARIO 12, 4-4, MADRIDO(M)
184	GORANOVA DIMITROVA, DARINKA	POZITANO 136, SOFIO(BUL)
140	GOSALVEZ OLMO, PEDRO JOSE	AV. GRAN CAPITAN 17, 7-2, KORDOVO(CO)
259	GRANDIO RIVAS, JESUS	AV. BUENOS AIRES 8, 10-D, LA CORUÑA(C)
89	GRAU MAGRANER, MARIA	MAYOR 17, ALMUSAFES(V)
191	GR. E. VALLADOLID	APDO. 119, (I)
211	GUILLEN MAREZ, PILAR	ERMITA 5, CHESTE(V)
74	GUTIERREZ ADURIZ, MIGUEL	FLORANES 56, 2-C, SANTANDER(S)
147	G.ESP.DE ALICANTE	?
120	G.ESP.VIGUES, PAGO KAJ AMO	?
238	HERNANDEZ CASTILLO, FCO.	SAN VICENTE MARTIR 23 8-1, ZARAGOZO(Z)
67	HERNANDEZ BALLESTER, CONCHA	SANTA CRUZ DE TENERIFE 4, P3, ALIKANTO(A)
54	HERNANDEZ GARCIA, LUIS	AV. RAMON Y CAJAL 12, 2-C, VALLADOLID(VA)
36	HERNANDEZ LLUSERA, VICENTE	AV. ONZE DE SETEMBRE 59, SABADELL(B)
132	HERNANDEZ SANCHEZ, DIEGO	FABRA Y PUIG 341, 1-3, BARCELONO(B)
13	HERNANDEZ YZAL, LUIS MARIA	CARRER DE PONENT 16, SANT PAU D'ORDAL(B)
76	HERRERO SEGURA, JULIO	MONTECORTO 9, MALAGA(MA)
178	HRISTOVA BELEVA, BELKA	TOLBUHIN 45, SOFIO(BUL)
51	IVERN MAS, JOSE	TAJO 52-54, 3-2, BARCELONO(B)
27	JUAN MERINO, DOLORES	AVDA. LLANO CASTELLANO 11, MADRIDO(M)
213	JUANES SAINZ, JULIO JOSE	VILLAMONTE 14, ALGORTA(BI)
182	KARLOVA LUKANOVA, GERTRUDA	IZTOK JUG. ELEMEN, BK. 309, SOFIO(BUL)



## KONGRESISTOJ

NRO. NOMO	ADRESO
192 KRUGER, RENATE	BURGUNDER WEG 21, HAMBURGO (GER)
144 LAPUERTA PALACIOS, ANTONIA	SAN VICENTE MARTIR 23, 8-1, ZARAGOZO (Z)
239 LAPUERTA PALACIOS, GABRIELA	SAN VICENTE MARTIR 23, 8-1, ZARAGOZO (Z)
118 LARROUY LOPEZ, EDUARDO	GORDONIZ 29 PRAL., BILBAO (BI)
92 LAS SANTAS, ADELAIDA	AVDA. DE AMERICA 7, 2-B, MADRIDO (M)
143 LAZARO DE BIELSA, ANGELINES	FRAY LUIS AMIGO 4, 7-B, ZARAGOZO (Z)
17 LELIEVRE PARIS, GEORGETTE	LA CAÑADA 2, 1-C, MADRIDO (M)
114 LENGYEL, MARTON	DOCTOR FLEMING 98, MADRIDO (M)
139 LICERANZU ORTEGA, JUAN	AURELIO ARTETA 3, 3-B, BILBAO (BI)
250 LIMA SACRAMENTO, WERTHER JOAO	GONCALVES RAMOS 94, AMADORA (POR)
125 LOJO MARTINEZ, MANUEL	PUENTEAREAS 70, 3-D, VIGO (PO)
22 LOPEZ COTO, LEON	NORTE 29, 1-1, MADRIDO (M)
69 LOPEZ HERNANDEZ, CONCEPCION	HERMANOS RODRIGUEZ 64, RAFAL (A)
68 LOPEZ HERNANDEZ, MANUEL	MATA 21, 2-1, SEVILLA (SE)
66 LOPEZ SERNA, MANUEL	SANTA CRUZ DE TENERIFE 4, P3, ALIKANTO (A)
21 LOPEZ TEJERINA, JOSE RAMON	JUAN ALVAREZ MENDIZABAL 56, MADRIDO (M)
154 LUJAN BELTRAN, AMPARO	PADRE PEDRO VELASCO 6, P-7, VALENCIO (V)
107 LLIBRERIA ESPERANTO	CARRERAS CANDI 34-36, BARCELONO (B)
151 LLOBAT BOSCH, ALBERT	AUD. MALVARROSA 35, 2, VALENCIO (V)
160 MADRAZO ARANGUREN, JUAN ANTONIO	AV. CAMILO ALONSO VEGA 20, SANTANDER (S)
271 MADRIDA ESPERANTO LICEO	ATOCHA 98, 4, MADRIDO (M)
168 MAÑAS CODES, ADRIAN	SAN JOSE 5, CHESTE (V)
179 MANCEV KLISUROV, NIKOLAJ	P.T. SMID 20, SOFIO (BUL)
214 MAÑERO GONZALEZ, ANGEL	GUILLEN DE CASTRO 129, VALENCIO (V)
229 MANTECA, MANUEL	AV. ANDALUCIA 21, MALAGA (MA)
212 MANZANERA TARIN, FRANCISCO	CALDERON DE LA BARCA 31, CHESTE (V)
210 MANZANERA TARIN, RICARDO	ERMITA 5, CHESTE (V)
163 MARCET LLUIS, ROSA	Dro. ULLES 113, TERRASA (B)
60 MARCO BOTELLA, ANTONIO	COMPROMISO DE CASPE 26, 1-D, ZARAGOZA (Z)
253 MARTI SANZ, RAMON	JOSE M. PEMAN 2, PUNTA (SE)
176 MARTINEZ GUILLEN, FAUSTINA	CORREU 41, VILANOVA I GELTRU (B)
30 MARTINEZ LIEVANA, ANGELES	PLAZA ROCA Y PI 1, BADALONA (B)
14 MASSANA RAFOES	PONENT 16, SANT PAU D'ORDAL (B)
136 MC CODY, ROY	GRIJALBA 12, MADRIDO (M)
128 MEDEIROS, RUTH	DR. JOSE D. SANTOS 1531 LAVRA, MATOSINHOS (POR)
70 MELLADO LOPEZ, ALVARO	HERMANOS RODRIGUEZ 64, RAFAL (A)
71 MELLADO LOPEZ, EZEQUIEL	HERMANOS RODRIGUEZ 64, RAFAL (A)
72 MELLADO LOPEZ, ZAIDA	HERMANOS RODRIGUEZ 64, RAFAL (A)
268 MENENDEZ DIAZ, MARIA LUISA	RIVERO 62, AVILES (O)
258 MENLLE FERNANDEZ, MA. CONCEPCION	ROSA 26, 5-C, SANTIAGO (C)
216 METS, VIVIAN	412BC VIA ANDORRA, S. BARBARA (USA)
215 METS, WILLIAM	412BC VIA ANDORRA, S. BARBARA (USA)
20 MIGUEL SIMON, BELEN	Dro. GARCIA TAPIA 196, MADRIDO (M)
217 MILLAN SANTAMARIA, NATIVIDAD	LEGANES 12, MADRIDO (M)
42 MIRANDA CALVO, JOSE	CTRA. LAUREA MIRO 323, S FELIU DE LLOBRE (B)
75 MOA BANGA, PID	GRAN VIA 190, 9-C, VIGO (PO)
224 MOLEON GARCIA, FCO. JAVIER	NIEUWE BINNENWEG 197B, ROTTERDAMO (NED)
35 MOLERA URGELLES, ANA MARIA	E. RUBIO S/N, MOIA (B)

## KONGRESISTOJ

NRO. NOMO	ADRESO
117 MOLINS REIG, VICENTE	PEDRO ARAGONES 14, 2-B,CALLOSA DE SEGURA(A)
122 MONTENEGRO SANJURJO, MA .PILAR	ROSALIA DE CASTRO 82,VIGO(PO)
59 MONTESINOS MARIN, ANA	PADRE DAMIAN 44, 6-I,MADRIDO(M)
174 MONTOTO SARRIA, JUAN DE DIOS	REP. ARGENTINA 30, 4-I,SEVILIO(SE)
221 MORENO FUENTES, ANA MARIA	RASOS DE PEGUERA 7,BARCELONO(B)
150 MORILLAS GARCIA, ESTHER	PARQUE MEDITERRANEO BLD. 26,MALAGA(MA)
185 MOSTEYRIN CASTILLO, CESAR	VILLACASTIN 8,SEGOVIO(SG)
188 MOYA CASADO, ANTONIO	JUAN A. MEDIZABAL 95,MADRIDO(M)
102 MOYA ESCAYOLA, GIORDANO	BALMES 36,TERRASA(B)
148 MOYA SEGUI, CARLES	AV. DEL CID 106 ESC. 1,P-7,VALENCIO(V)
189 MOYA TUDELA, ANTONIO	JUAN A. MENDIZABAL 95,MADRIDO(M)
272 MULAS GALLEGO, SANTIAGO	ALFONSO I, 13,GIJON(O)
273 MULAS ROCES, SUSANA	ALFONSO I, 13,GIJON(O)
269 MUÑIZ ALONSO, NICOLAS	RIVERO 62,AVILES(O)
81 NAVAREÑO FERNANDEZ, JUAN	ARGUMOSA 24,MADRIDO(M)
202 NAVARRO CLEMENTE, FELIX	CALIXTO III 36,VALENCIO(V)
119 NORABUENA DE LARROUY, CARMEN	GORDONIZ 29 PRAL.,BILBAO(BI)
138 NOUGARET, ANDREE	26, B. J. MERMQZ,AVIGNON(FRA)
141 NUÑO CASION, JUAN CARLOS	LAPUYADE 39-41, 3-C,ZARAGOZO(Z)
164 ORTEGA TORRES, ROSARIO	LLANSA 112,L'HOSPITALET(B)
247 ORTIZ GRATAL, VICTOR	ARQUITECTO MAGDALENA 6,ZARAGOZO(Z)
124 OTERO DOURAL, ISABEL	FUENTEAREAS 70, 3-D,VIGO(PO)
263 PALOMO HERRERO, MARCELINA	VICTOR DE LA SERNA 19,MADRIDO(M)
243 PALLIN MUIÑO, CARMEN	SANTO DOMINGO 12,LUGO(LU)
38 PASCUAL JORNET, JOSE SEBASTIAN	MORERAS 20,FATARELLA(T)
157 PEDROSA, FEDERICO	T. CARREGAL 9,PORTO(POR)
171 PENA VALENTE, GRACIELA	RAFAELA BONILLA 7-2,MADRIDO(M)
97 PEREIRA LAMELAS, CONCEPCION	SAN JOSE 35,VIGO(PO)
249 PEREZ GIMENO, EMILIO	CONDES DE ARAGON 25,ZARAGOZO(Z)
270 PEREZ PRESA, MA. PILAR	GARCIA BARBON 30,VIGO(PO)
159 PERIS SOLAZ, RAFAEL	CAMINO VIEJO DE SAN LUIS 13,VALENCIO(V)
50 PI MAYNAR, MARIA	EDIF. ACAPULCO 602,P.AMERIC,S.CRUIZ TENERIFE(TF)
245 PIQUERO VAZQUEZ, ENRIQUE	ASIN Y PALACIOS 8, 6-A,ZARAGOZO(Z)
43 PLANAS LLAURADO DE MIRANDA, MAGDALENA	CTRA. LAUREA 323,S.FELIU DE LLOBRE(B)
121 POUSA VELOSO, CELESTINO	URZAIZ 96, 5-I,VIGO(PO)
225 QUESADA MEJIAS, MARIA JOSE	NIEUWE BINNENWEG 197B,ROTTERDAMO(NED)
85 QUINTAS MONTERO, JOSE CARLOS	ROBLE 12,VIGO(PO)
88 RAMIREZ BALDOVI, FRANCISCO	MAYOR 17,ALMUSAFES(V)
228 RAMPULLA, ANTONIO HECTOR	REPUBLICA 936,GR.BUSTOS,CORDOBA(ARG)
47 RAPADO LOPEZ, JOSE	FERNANDO POO 17,MADRIDO(M)
198 REHOVELL SANZ, ISABEL	AV. SAN ONOFRE 33, 15.0 DE POBLET(V)
162 ROCA GENESCA, ERNEST	Dro. ULLES 113,TERRASA(B)
158 RODRIGUES, FILOMENA	ALFONSO HENRIQUES 81,PORTO(POR)
264 RODRIGUEZ HERNANDEZ, JOSE MARIA	FERNANDO DE CORDOBA 1,CORDOBA(CO)
149 ROMERO PAREJA, FCO. JAVIER	ZEGRI 2,MALAGA(MA)
260 ROMERO REGENJO, ROSARIO	GR. FDO. QUIROGA 110-B,SANTIAGO(C)
37 ROYO CRUELLAS, MAGDALENA	AV. ONZE DE SETEMBRE 59,SABADELL(B)
29 RUIZ CRIADO, RAFAEL	PLAZA ROCA Y PI 1,BADALONA(B)

## KONGRESISTOJ

NRO.	NOMO	ADRESO
220	RUIZ RODRIGUEZ, VICTOR	RASOS DE PEGUERA ? 7, BARCELONO(B)
1	RUIZ SIERRA, JUAN CARLOS	GUZMAN EL BUENO 39, 3-D, MADRIDO(M)
130	SADLER, MIKE	27 LAYTON AV., MALVERN WR142ND(GBR)
195	SALVADOR HERNANDEZ, FERNANDO	PEREZ GALDOS 92, 29, VALENCIO(V)
219	SAN ANTONIO NIETO, LUCRECIA	MELENDEZ VALDES 47, MADRIDO(M)
12	SANCHEZ ANTON, FRANCISCO	QD. SALAMANCA 10, 10-D, ALIKANTO(A)
110	SANCHEZ BELDA, ANTONIO	RAMBLA 94, CALLOSA DE SEGURA(A)
230	SANCHEZ, ANGELES	AV. ANDALUCIA 21, MALAGA(MA)
193	SANCHO PARDO, MIGUEL ANGEL	MARCELO USERA 163, MADRIDO(M)
170	SANCHO REBULLIDA, MARIA PILAR	PL. AMAZONAS 2, 1-2, ZARAGOZO(Z)
5	SANZ BUENO, GUADALUPE	GRAL. MARGALLO 15, MADRIDO(M)
226	SANZ MAYOR, ANGELITA	COVADONGA 13, MADRIDO(M)
95	SEÑOR FERNANDEZ, MA. DEL CARMEN	MARINA DE ESCOBAR 3, 1-A, VALLADOLID(VA)
111	SERRANO GUILABERT, DOLORES	MAYOR 23, CALLOSA DE SEGURA(A)
23	SERRANO PEREZ, LUIS	FONT NOVA 32, SABADELL(B)
248	SOBRINO UTRILLA, GREGORIO	DESIDERIO ESCOSURA 46, 6-C, ZARAGOZO(Z)
218	SOLER SEMPERE, JOSE FERNANDO	REINO DE VALENCIA 58, VALENCIO(V)
87	SOTILLO CORDOBA, PLACIDA	CAPITAN MENDIZABAL 26, 6-D, SANTURCE(BI)
180	STOJANOV JURUKOV, TEODOR	CANKO CERKOVSKI 30, SOFIO(BUL)
83	SUAREZ FERNANDEZ CID, CARMEN	LUCIENTE 9, 3-D, MADRID(M)
134	SUDEC, FRIEDEL	ARQUIMEDES 45-47, BARCELONO(B)
135	SUDEC, MILAN	ARQUIMEDES 45-47, BARCELONO(B)
183	SVETOSLAVOV CERNEV, PANCO	VASIL KOLAROV 57, SOFIO(BUL)
103	TEIXIDO MELERO, DOLORES	BALMES 38, TERRASA(B)
267	TERUEL RODRIGUEZ, CARMEN	MONTURIOL 10, S. COLOMA GRAMANET(B)
204	TONKIN, HUMPREY	O. OF THE PRESIDENT ST. U. COL, POSTDAM(USA)
32	TORNE GRAU, SANTIAGO	ROCA 22, 3-I, SABADELL(B)
190	TUDELA PLA, VICENTITA	JUAN A. MENDIZABAL 95, MADRIDO(M)
227	UCEDA FLORES, FRANCISCO	PUCHEPARDO 7, BAEZA(J)
55	URUEÑA ALVAREZ, RAFAELA	AV. RAMON Y CAJAL 12, 2-C, VALLADOLID(VA)
237	VAZQUEZ MARQUEZ, RODRIGO	VIDRIO 12, 2-D, SEVILIO(SE)
161	VEGA ABASCAL, MARTINA	AV. CAMILO ALONSO VEGA 20, SANTANDER(S)
233	VEZ BARRERO, MARIA ESTHER	ANTONIO MACHADO 1, CHESTE(V)
80	VILA MAS, MARIA	ELISENDA DE MONCADA 29, 2-I, PREMIA DE MAR(B)
40	VILLALONGA GALI, JOAQUINA	PALANDARIES 46, MOLLET(B)
153	VINET LUJAN, AMPARO	PADRE PEDRO VELASCO 6, P-7, VALENCIO(V)
84	YRUEGAS DEL RIO, FRANCISCA	HERMOSILLA 69, 2, MADRIDO(M)
58	ZAMORANO FERNANDEZ, FLORENCIA	CASTILLO DE OROPESA 29, 1-D, MADRIDO(M)
64	ZARAGOZA RUIZ, FRANCISCO	SALITRE 18, CALLOSA DE SEGURA(A)
146	ZHONG, YUTIAN	KEKTOMAJ, XINJIANG(CIN)

275 PARTOPRENANTAJ KONGRESISTOJ (ĉiis 31-a de marto)

## arta programo

### BULGARA ESPERANTO-TEATRO 1958 - 1987

Bulgara Esperanto-Teatro estas unika formo de teatra agado. Ĝi posedas nek konstantan aktoran konsiston, nek apartan domon, nek propran scenejon.

BET estas kreaĵo de grupo de entuziasmaj esperantistoj - profesiaj dramaj aktoroj. Ĝi ekestis kaj havis la unuan prezentadon en Esperanto sur teatra scenejo la 19-an de majo 1958. Sub la aŭspicio de Bulgara Esperantista Asocio, ĝia senpera artagado pliriĉigas la kulturajn programojn de la E-societoj en la tuta lando kaj la artajn vesperojn de la naciaj kongresoj de Bulgara Esperanto-Asocio. Ĝi gastas en internaciaj simpozioj, renkontiĝoj. Amikan akcepton BET ricevis flanke de IFEF kaj TEJO. Plej alta agnosko estas ĝia longjara partopreno en la Universalaj Kongresoj de UEA.

La repertuaro de BET inkluzivas teatraĵojn de konataj bulgaraj kaj mondaj dramverkistoj: Ivan Vazov, Jordan Jovkoc, St. L. Kostov, Shakespeare, Molière, Čechov, Cervantes, Brecht, Arbuzov k.a.

Originalaj E-verkoj kaj tradukoj —poezio kaj prozo— havas lokon en la individuaj plenumoj de la aktoroj.

Por la Jubilea Jaro BET preparis jenajn surscenigojn:

- “Pikniko sur la batalkampoj” de Fernando Arrabal;
- “La Gruto de Salamanko” de Miguel de Cervantes;
- “Nia kara lingvo Esperanto” - literatura teatra komponaĵo;
- “Odo pri la paco” - literatura-muzika komponaĵo;

Apartaj programeroj.

En sia estonta agado BET planas ludi verkojn de aliaj klasikaj kaj nuntempaj dramverkistoj kaj la tiel deziratajn teatraĵojn de originala Esperanto-dramaturgio.

## **ROLANTOJ EN LA TEATRAĴOJ**

### **“PIKNIKO SUR LA BATALKAMPO”**

de Fernando Arrabal

Esperantigis: Kunĉo Vâlev

Reĝisoro: m.a. Gertruda Lukanova

Scenografio kaj kostumoj: Maja Uzunova

Muzika aranĝo: Ognjan Atanasov

ZAPO: Panĉo Ĉernev

S-ro TEPAN: Todor Jurukov

S-ino TEPAN: Belka Beleva

ZEPO: m.a. Nikolaj Uzunov

I-a BRANKARDISTO: Veneta Zjumbjuleva

II-a BRANKARDISTO: Darinka Goranova

### **“LA GRUTO DE SALAMANCA”**

de Miguel de Cervantes

Esperantigis: Kunĉo Vâlev

Reĝisoro: m.a. Gertruda Lukanova

Scenografio kaj kostumoj: Maja Uzunova

Muzika aranĝo: Petâr Konstantinov

PANKRASIO: Nikolaj Klisurov

LEONARDA, lia edzino: Veneta Zjumbjuleva

KRISTINA, servistino: Darinka Goranova

LA PEDELO REPONSE: m.a. Nikolaj Uzunov

BARBIRO NIKOLAS ROKE: Todor Jurukov

STUDENTO: Panĉo Ĉernev

m.a. = merita aktor(in)o

# ĝeneralaj informoj

## BIOGRAFIOJ

### Humphrey Tonkin

Naskiĝis en 1939 en Britio kaj nuntempe vivas en Usono, kie li estas prezidanto de la Kolegio Potsdam de la ŝtata universitato de Novjorkio. Li estas magistro de la universitato de Cambridge (Britio), doktoro de la universitato Harvard (Usono) kaj oficis kiel profesoro pri angla literaturo en la universitato de Pensilvanio kaj kiel gastprofesoro pri la angla kaj kompara literaturo en la universitato Columbia (Usono). Li publikigis plurajn verkojn pri angla literaturo kaj pri internaciaj studoj, estas bibliografiisto de la Asocio pri Modernaj Lingvoj; ankaŭ verkis plurajn artikolojn pri literaturo, supera edukado, lingvistiko kaj esperantologio. Li estas jam la duan fojon prezidanto de UEA, krom direktoro de Centro de Esploro kaj Dokumentado, administra redaktoro de la revuo "Lingvaj problemoj kaj lingvo-planado" kaj membro de la Akademio de Esperanto. En 1969-1971 li prezidis TEJO-n.

### William Auld

Magistro de la Universitato de Glasgovo (Britio), William Auld, skoto, naskiĝis en 1924. Li estas vic-estro de liceo, kie li instruas literaturon, plenumis la oficon de redaktoro de la revuo "Esperanto", de vicprezidanto de UEA kaj de prezidanto de la Akademio. Li publikigis tri Esperanto-lernolibrojn, inter kiuj la fama "Paŝoj al plena posedo", kaj dum pluraj jaroj instruis la internacian lingvon dum la Someraj Kursoj de la Universitato de San Francisko (Usono).

Auld estas konata poeto, eseisto, verkisto: li publikigis dekojn da verkoj, du antologiojn, multajn poemarojn (inter kiuj la plej fama estas "La infana Raso") kaj monografiojn.

### Laura Carballo Rojas

Naskiĝis en San José (Kostariko) en 1954 kaj komencis siajn muzikajn studojn en la samurba konservatorio Castella, kiam ŝi estis 10-jara. Studfine, ŝi atingis la bakalaŭron pri artoj, kun faka gitara specialigo. En 1978 ŝi translokiĝis al Madrido, kie ŝi daŭrigis la muzikajn studojn en la Supera Reĝa Muzik-Konservatorio. En 1986 ŝi ricevis la titolon de Supera Gitar-Profesorino.

Laura Carballo partoprenis en diversaj recitaloj kaj en interpretadkaj perfektigaj kursoj en Madrido, Santiago de Compostella, Arthes de Bearn (Francio).

## DANK-ESPRIMO

La Loka Kongresa Komitato de la 47-a Hispana Kongreso de Esperanto elkore dankas ĉiujn instancojn kaj personojn kiuj grandanime kontribuis al la sukceso de la Kongreso:

### MINISTERIO DE CULTURA.

Dirección General de Cooperación Cultural

Dirección General de Libro y Bibliotecas

### COMUNIDAD AUTONOMA DE MADRID

Consejería de Cultura

### AYUNTAMIENTO DE MADRID

Concejalía de Relaciones Institucionales

Junta Municipal de Salamanca. Centro Cultural "Buenavista"

Junta Municipal de Chamberí

Patronato Municipal de Turismo.

### COMISION ESPAÑOLA DE COOPERACION CON UNESCO

### BANQUE NATIONALE DE PARIS

### CAJA MADRID

### ESCUELA TECNICA SUPERIOR DE INGENIEROS DE MINAS

### EDICIONES "LA MISMA"

### COMISION ESPAÑOLA DE LA UNESCO

### COMUNIDAD EUROPEA

Oficina de la Comisión de la C.E.E.

## PREZENTADO DE NOVAJ LIBROJ

Dum la Kongreso estos prezentitaj jenaj novaj verkoj:

- “Pandemonio”, kolekto de verkoj de junaj hispanaj aŭtoroj.
- “La homa viv-aventuro” de Giordano Moya
- “Sentempa simfonio”, antologio de hispana poezio en traduko de F. de Diego.
- “Astura bukedo”, antologio de astura literaturo en traduko de diversaj esperantistoj.
- “Sanga nupto” kaj “La domo de Bernarda Alba” de F. García Lorca, en traduko de Miguel Fernández.
- “La blua hundo” de Guillermo Osorio, rakonto du-lingve tradukita de Miguel Fernández.
- Sferoj 5.



## La espero.

Movo de marŝo.

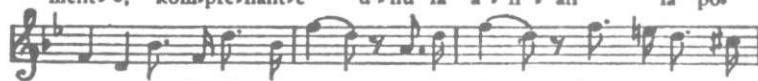
F. DE MÊNIL



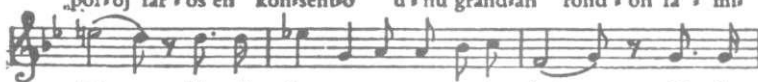
1. En la mond : on ven : is nov : a
2. Sub la sankt : a sign : o de l'Es :
3. Sur neŭ : tral : a lingv : a fun : da :



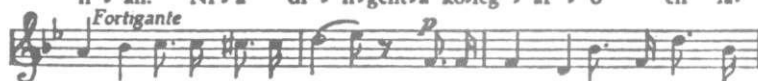
sent : o, tra la mond : o ir : as fort : a vok : o; perflug,  
per : o, kolekt : iĝ : as pac : aj ba : tal : ant : oj, kaj rar,  
ment : o, kom : pre : nant : e u : nu la a : li : an la po :



il : oj de facil : a vent : o nun de lok : o flug : u ĝi al  
pid : e kresk : as la a : fer : o per la bor : o de la Es : per,  
pol : oj far : os en kon : sent : o u : nu grand : an rond : on fa : mi :



lok : o. Ne al glav : o sang : on so : si : fant : a ĝi la  
ant : oj. Fort : e star : as mur : oj de mil : jar : oj in : ter  
li : an. Ni : a di : li : gent : a koleg : ar : o en la :



hom : an tir : as fa : mi : li : on: Al la mond' e : tern : e mi : lit :  
la po : pol : oj di : vid : it : aj, Sed dis : salt : os la obs : tin : aj  
bor : o pac : a ne lac : iĝ : os, Ĝis la bel : a song : o de l'Hom :



ant : a Ĝi pro : mes : as Sankt : an har : mo : ni : on.  
bar : oj per la Sankt : a Am : o dis : bat : it : aj.  
ar : o por e, rit



ter : na ben' e : fek : tiv : iĝ : os.

Teksto de Dro. L. L. Zamenhof.



- 
- Ĉu la sardinoj parolas Esperanton?
  - Ne.
  - Domaĝe car ni povus flirti abunde kaj redunde.



Comunidad de Madrid